

生态翻译学三维转换视角下的新冠疫情白皮书英译研究

肖欣泽

延安大学

DOI:10.12238/er.v8i11.6562

[摘要] 白皮书作为政府发布的权威报告, 其英译文质量直接影响国际社会对中国的理解 and 解读。本文以《关于新冠疫情防控与病毒溯源的中方行动和立场》白皮书英译文为例, 从生态翻译学三维转换视角出发, 通过典型例句分析译者如何在语言、文化和交际维度进行适应性选择转换。本文旨在验证三维转换方法对白皮书英译的解释力与适用性, 为政治文本翻译研究提供参考。

[关键词] 生态翻译学; 三维转换; 白皮书

中图分类号: H315.9 **文献标识码:** A

A Study on the English Translation of White Paper on Covid-19 from the Perspective of Three-Dimensional Transformation in Eco-translatology

Xinze Xiao

Yanan University

Abstract: White papers are authoritative reports issued by the government, and the quality of their English translation directly affects the international community's understanding and interpretation of China. Taking the English version of *Covid-19 Prevention, Control and Origins Tracing: China's Actions and Stance* as an example, this paper analyzes how translators make adaptive selections in the linguistic, cultural, and communicative dimensions through typical examples from the perspective of the three-dimensional transformation in eco-translatology. It aims to verify the interpretability and applicability of the three-dimensional transformation in the English translation of white papers, providing references for research on the translation of political texts.

Keywords: eco-translatology; three-dimensional transformation; white papers

引言

新冠疫情的全球蔓延不仅是公共卫生领域的危机, 更成为国际政治博弈的焦点。中国作为最早报告疫情的国家, 始终面临国际社会对疫情源头的高度关注和部分国家的无端指责。2025年4月, 国务院发布《关于新冠疫情防控与病毒溯源的中方行动和立场》白皮书, 全面阐述了中国在疫情防控与病毒溯源上的科学态度、实际行动和国际贡献, 并对美国抗疫不力的事实进行陈述与批评。在全球疫情政治化的背景下, 白皮书翻译不仅涉及语言转换的技术层面, 更关乎对外话语传播的战略层面。鉴于此, 本文以该白皮书英译文为研究对象, 借助生态翻译学三维转换翻译方法, 探究白皮书的英译实践, 旨在为政治文本翻译研究带来新的参考和启发。

1 生态翻译学理论综述

1.1 生态翻译学

清华大学胡庚申教授于2001年首次提出“生态翻译学”概念, 他将翻译活动与自然生态系统中的“适者生存”法则进行类比, 强调翻译是译者适应翻译生态环境的选择活动^[1]。

生态翻译学包括“翻译生态环境”“翻译即适应与选择”和“译者为中心”等概念。具体而言, “翻译生态环境”指

原文、源语和译语所构成的世界, 涉及语言、交际、文化、社会、作者、读者和委托者等诸多要素^[1]。“翻译即适应与选择”指译者既需适应翻译生态环境^[2], 又需在翻译过程中抉择出最贴近原文的表达。“译者为中心”强调译者在翻译时的中心地位和主导作用。译者不是被动的“传声筒”, 而是主动的“决策者”, 应在适应生态环境的基础上做出创造性选择。

1.2 三维转换

三维转换是生态翻译学的核心翻译方法, 要求译者从语言、文化和交际三大维度进行适应性选择转换^[3]。语言维度要求译者对语言形式做出转换; 文化维度聚焦双语文化内涵的传递, 针对文化负载词, 译者应结合译语文化生态调整译法, 以消除文化壁垒; 交际维度关注文本的交际意图是否实现有效传达。总之, 三维转换要求译者统筹语言形式、文化内涵和交际意图, 实现源语与译语生态环境的动态平衡, 最终达成理想的翻译效果。

2 生态翻译学三维转换视角下的白皮书英译分析

2.1 语言维度的转换分析

语言维度涉及词汇、句法等语言形式。中国和英语国家

在历史演进和思维模式等方面的显著差异深刻反映在汉英两种语言体系中,因此译者在转换语言时,需精准把握源语和译语之间的语言差异,既要做到保留源语的语言风貌,又应确保译文契合译语的表达逻辑。本节将从词汇和句法两个层面分析白皮书的英译实践。

2.1.1 词汇层面

词汇作为语言的基本单位,是实现精准翻译的初始环节。在翻译过程中,译者往往会结合语境转换源语的语言形式,保证信息传递的准确性与自然性。

例1:自2020年4月至2022年10月,中国通过科学有效防控扑灭了上百起不同毒株引发的聚集性疫情^[4]。

译文: From April 2020 to October 2022, through sound and effective Covid-19 prevention and control measures, China succeeded in containing more than 100 outbreaks caused by different variants of the virus.

“扑灭”一词本义指通过物理动作消除事物的存在状态,可与“大火”“蚊蝇”等词搭配描述具体场景。然而由本句语境可知,“扑灭”在此处指有效遏制疫情扩散,直译为“put out”或“wipe out”虽字面对应,但不符合英语中描述疫情控制的惯用表达。因此,译者选用“contain”一词,既准确传达了“控制、遏制”的核心含义,又符合英语母语者在公共卫生语境下的语言习惯。该译法简洁明了,避免了直译可能带来的生硬感,确保了译文的可理解性和可接受性。

例2:美国对待新冠疫情的错误做法,给美国家庭和社会生活蒙上了难以抹去的阴影,最终损害的是本国居民的切身利益和生命健康^[4]。

译文: America's ill handling of the pandemic has caused enduring pain to American families and society, ultimately damaging the immediate interests and health of its own residents.

原句“蒙上了难以抹去的阴影”是汉语中典型的隐喻表达,若逐字翻译,译文可能会显得不够直接。译者将其转换为“caused enduring pain”,脱离了汉语的隐喻外壳,使用英语中更直接且具象的表达传递其“造成长期负面影响”的核心语义,符合政治文本翻译对信息清晰的要求。这种转换体现出译者对译语语言生态的适应性选择,达成了语言维度的生态平衡。

2.1.2 句法层面

句法转换的实现,要求译者熟练掌握汉英两种语言的表意逻辑。汉语重意合,句式结构较为灵活;而英语重形合,关注语言结构的规范性。因此,译者应充分考虑汉英两种语言句法结构上的差异,力求通过合理转换准确传达原文含义。

例3:世界卫生组织国际专家多次表示,在华考察期间去了所有想去的地方,见了所有想见的人,看了所有想看的材料,中方的开放透明超乎预期^[4]。

译文: Members of the WHO international expert missions have emphasized on many occasions that during their visits to

China, they were able to access all the localities, interviewees and files they had planned to access, and that China's information openness and transparency far exceeded their expectations.

汉语政治文本常借助排比等修辞手段强化信息的传达效果,而译者会根据需要对重复部分进行整合,以避免内容冗余。如例3的“去了所有想去的地方,见了所有想见的人,看了所有想看的材料”使用排比结构,既增强了语气,又凸显出中国对国际专家考察工作的高度配合。译为适应英语忌重复、重形合的特点,将三个动词结构整合为“access all the localities, interviewees and files they had planned to access”,通过共用谓语“access”和精准选用名词(localities, interviewees, files),实现了语言的简化和逻辑的紧凑。该整合方式既保留了原文的完整信息,又符合译语的语法规范和表达习惯,是译者对句法结构进行适应性选择的具体表现。

例4:2021年1月至2月,17名中国专家与来自世界卫生组织、世界动物卫生组织(国际兽疫局)及其他国家的17名国际专家组成国际联合专家组,在中国武汉进行了为期28天的现场联合研究^[4]。

译文: In January and February 2021, a 28-day joint study was conducted in Wuhan, China, by a team of 17 Chinese experts and 17 international experts from the WHO, the World Organisation for Animal Health (Office International des Epizooties) and several countries.

汉语多用主动语态突出施事者,而英语常用被动语态强调事实和结果,译者应视情况灵活转换语态。例4采用主动语态,以“17名中国专家与来自世界卫生组织、世界动物卫生组织(国际兽疫局)及其他国家的17名国际专家”为主语,突出行为主体。若翻译时同样采用主动语态,会使对应译句主语过长、结构臃肿。因此译者将语态由主动转为被动,把原句结果“为期28天的现场联合研究”作为译句主语,并通过“by a team of”使施事者后置。这种转换不仅率先呈现了事件结果,贴近译语读者的阅读预期,也使句式结构得以平衡,实现了从源语生态到译语生态的有效过渡。

2.2 文化维度的转换分析

翻译作为两种语言的转换活动,必然会涉及两种文化的互动和交融。文化维度转换要求译者充分关注文化内涵的阐释^[3],妥善处理文化差异、力求实现有效沟通。政治文本具有鲜明的文化特殊性和意识形态属性,本节将分析译者如何对中国传统习语和特色表达进行转换。

例5:冰冻三尺非一日之寒,美国未能及时有效应对新冠疫情绝非偶然^[4]。

译文: The delayed and inadequate response of the US to the pandemic was not a failure by chance.

针对某些传统习语,若其文化内涵在译语中缺乏对应表达或解释起来较为复杂时,译者会选择省略不译,以避免造成读者理解困惑。如“冰冻三尺非一日之寒”,该习语比喻

某种情况的形成是长期酝酿积累的结果,具体语境中可褒可贬:作褒义时形容成绩的取得来之不易,作贬义时强调问题或矛盾的长期性与复杂性。英语中虽有“Rome is not build in one day”与之对应,但该英语短语更侧重表达“做事不能急于求成,若想成功需经过长期积累和努力”的积极意味,与贬义语境并不匹配。由本句语境可知,该习语用于说明美国公共卫生机构因长期预算削减、人员不足,才导致疫情应对乏力,显然属于贬义用法。此时既无完全对应的英语表达,强行解释又略显拖沓,因此译者选择省略该习语,直接翻译其后的内容。这种处理方式虽舍弃了原习语的形象性,但有效避免了因转换不当引发的读者理解障碍,同时保证了译文

的流畅性与可读性。

例6:全球抗疫实践充分证明,大国充分履行国际责任,积极参与共建人类命运共同体,符合历史发展潮流,是应对共同挑战、建设更加美好世界的人间正道^[4]。

译文: The global fight against the Covid-19 pandemic provides incontrovertible evidence that major countries must fully assume their international responsibilities and actively engage in building a global community of shared future. This follows the trend of the times and is the right way to address common challenges and build a better world.

白皮书中多次出现极具中国文化特色的表达。如“人间正道”一词,既根植于中国传统哲学中的“道”文化,又在当代中国的发展实践中被赋予积极内涵,有“社会发展的正确方向和普遍真理”之意。译者为适应文化,选择将其译为“the right way”,这种译法摆脱了“人间”的字面限定,提取了“正道”所蕴含的核心意义,即“符合道义、规律、正确的道路”,并使用译语中表达“正确途径”的常见搭配实现了文化维度的精准转换。

2.3 交际维度的转换分析

除语言信息转换和文化内涵传递之外,译者仍需关注原文的交际意图是否在译文中得以体现^[3]。政治文本具有明确的交际目的,译者应在准确传达原文思想的基础上,主动顺应译语读者的语言规范与接受心理,以最大化实现政治文本翻译的交际功能^[5]。本节将分析译者在交际维度的适应性选择转换。

例7:美国在新冠疫情大流行中劣迹斑斑^[4]

译文: The Mismanaged Response of the US to the Covid-19 Pandemic

成语“劣迹斑斑”是具有强烈负面评价和批判意味的中文表达,其交际意图是谴责美国在疫情应对中的糟糕表现。在英语语境中,若使用“have a dismal record of conduct”,虽能保留字面贬义,但可能因指代笼统造成不必要的理解偏差。译者创造性地选用“Mismanaged Response”,直接指向“美国应对疫情管理失当”的核心事实,既清晰传递了原句

的批判内容,又符合政治文本翻译应避免过度情绪化表达的需求,有助于实现交际意图的有效传递。

例8:美国政府为了选举政治的私利,阻挠破坏专业机构、地方政府和民众的疫情防控努力,其结果是两头落空^[4]。

译文: The US president thwarted the pandemic prevention and control efforts of professional agencies, local governments, and the public in the belief that this would secure gains in the presidential election. Ultimately, they failed in both the pandemic response and the election.

原句中“两头落空”是对美国政府行为后果的总结,其交际意图在于明确指出:美国政府因阻挠防控而在“疫情应对”和“选举利益”两方面同时遭遇失败。“两头落空”原本可对应为“fall between two stools”,但若在此句中直接使用该短语,会使译语读者无法清晰感知“两头”所指的实际内容,削弱原文的批判力度和信息明确性。译者结合语境,将其更为具体地转换为“failed in both the pandemic response and the election”。此处并非单纯调整语言形式或处理文化差异,而是通过明确“两头”的具体所指,确保译语读者一目了然地理解中方对美方行为的批判立场,从而提高交际意图的传播效果。

3 结语

政治文本具有独特的文体特征和功能属性,白皮书作为其重要类型,是代表官方立场的权威报告。在全球化背景下,白皮书翻译已成为国家形象构建的关键环节。本文以《关于新冠疫情防控与病毒溯源的中方行动和立场》白皮书英译文为研究对象,基于生态翻译学三维转换视角,系统分析了白皮书的英译实践。研究发现,生态翻译学三维转换翻译方法为白皮书英译提供了有效指导,译者通过语言、文化和交际三大维度的协同转换,既能忠实传递原文信息,又能适配译语翻译生态环境,为中国对外话语体系建设与国际形象传播提供了有力支撑。

[参考文献]

- [1]胡庚申.生态翻译学解读[J].中国翻译,2008,29(6):11-15,92.
- [2]王伟.生态翻译学“三维转换”视角下探究《2022年政府工作报告》英译策略[J].文化创新比较研究,2024,8(6):20-24.
- [3]胡庚申.生态翻译学的研究焦点与理论视角[J].中国翻译,2011,32(2):5-9,95.
- [4]中华人民共和国国务院新闻办公室.关于新冠疫情防控与病毒溯源的中方行动和立场[N].人民日报,2025-05-01(007).
- [5]王青.生态翻译学“三维转换”视角下的政治文本英译探析[J].三明学院学报,2023,40(1):45-51.

作者简介:

肖欣泽(1997-),女,汉族,黑龙江齐齐哈尔人,硕士研究生,研究方向为话语分析。